



LATIN-AMERICAN ART SONG PROJECT

Dr. David Guzmán, curator and coach
Douglas Sumi, piano

PROGRAM

México

¿Por qué?	Tara Palazuelos, Mezzo-Soprano	Maria Grever (1885 -1951)
Qué bonita	Sehjin Jo, Baritone	
Canción que es el llanto en el mar	Justin Hong, Tenor	Armando Lavalle (1924 -1994)
Botoncito	Sarah Wang, Soprano	
Dibujos sobre un puerto	Jessica Hetrick, Soprano	José Rolón (1876 - 1945)
Estrellita	Lena Costello, Soprano	Manuel Ponce (1882 - 1948)

Colombia

Cancioncilla	Amber Bates, Soprano	Jaime Leon (1921 - 2015)
La campesina	Grace Christensen, Soprano	

WORLD

Venezuela

Siete canciones Venezolanas

Juan Bautista Plaza (1898 -1965)

Hilando el copo del viento

Delaney Finn, Soprano

Cuba

Canto de esclavos Cuba 1870

Eduardo Sánchez de Fuentes (1874 - 1944)

Mirah Johnston, Soprano

Vida

Renee Torio, Soprano

Puerto Rico

Tu y yo

Ángel Mislan (1862-1911)

Nadya Rachid, Soprano

Argentina

Cinco Canciones Populares Argentinas Op.10

Alberto Ginastera (1916 -1983)

Triste

Tatum Robertson, Soprano

Cuatro Canciones Argentinas

En los surcos del amor

Carlos Guastavino (1912 - 2000)

Lily Kutner, Soprano

Doce Canciones Populares

Pampamapa

Omar Rodriguez, Baritone

Caminito Op. 48

Julian Aguirre (1868 - 1924)

Jeanette Lee, Mezzo-Soprano

Por Qué?

By María Grever (1885 -1951)

¿Por qué
en aquella noche
triste y serena
En que nos encontramos
por un camino?

¿Por qué
los dos sin darnos cuenta,
nos detuvimos?
¿Por qué?

¿Por qué
sin decir nada
nos acercamos
y del amor,
el fuego los dos sentimos

Y envueltos
en su ardiente llama
Nos consumimos?
¿Por qué?

¿Dí
si es que fuimos un juguete
del cruel destino?
¿Por qué?

Qué bonita

By Maria Grever

Con esa Chamaca
me quiero casar
Y por más que la miro
no le puedo hablar
porque a todas partes
va con la mamá.

Un día de pasada,
fingiendo un tropiezo
Me acerqué a su cara
y le planté un beso

Al principio asustada quedó,
pero al fin me besó.

Why?

Why
In that night
Sad and serene
In which our paths
crossed?

Why did we,
Without even noticing,
Stop?
Why?

Why
Without saying anything
Did we get closer
And both
Felt the love and fire

And
In its fiery embrace
Were We consumed?
Why?

Tell me
If we were a toy
Of cruel fate?
Why?

How lovely

To that girl
I want to get married
And as much as I look at her,
I cannot speak to her
Because she goes
everywhere with her mother.

One day in passing,
feigning a stumble,
I approached her face
and planted a kiss.

At first, she was frightened,
but at last, she kissed me.

Qué bonita, Qué chiquita
La boquita de mi chamaquita,

Qué bonita, Qué preciosa,
Nunca he visto mujer más preciosa.
Yo quisiera volverla a besar
Pero tengo miedo
De que pueda vernos la mamá
Ya haya una explosión
Y entre pitos y flautas me voy a quedar
Sin mi chamaquita
Y sin su carita
Sin esa boquita chiquita y bonita
Que quiero besar.

Canción que es llanto en el mar

Poem by Enrique Gonzáles Martinez (1871-1952)

Canción para los que saben
Lo que es llorar.
Quién pudiera darte al viento
E irse al viento en el cantar.

Canción como lluvia fina
Sobre el mar.
Que se disuelve y es nube.
Que sube y vuelva a llorar.

Canción que en el alma es lluvia.
Canción que es llanto en el mar.
Quién pudiera darte al viento
E irse al viento en el cantar.

Canción que en el alma es lluvia.
Canción que vuelve a llorar.

Botoncito

Poem by Gabriela Mistral (1889-1957)

Yo tenía un botoncito
Aquí junto al corazón.
Era blanco y pequeñito
Como el grano del arroz.

De la luz lo defendía
En la hora del calor
Yo tenía un botoncito
Apegado al corazón.

How lovely, how tiny,
My little lass' little mouth,

How lovely, how gorgeous,
I have never seen a more beautiful woman.
I would like to kiss her once more
But I am afraid
That her mother would see us.
Already there is an explosion
And among whistles and flutes I will stay,
Without my little lass
And without her little face,
Without that little mouth, tiny and lovely,
That I want to kiss.

Song that is crying at sea

Song for those who know
What it's like to cry.
Who could give you to the wind
And go into the wind in song.

Song like fine rain
Over the sea.
That dissolves and is cloud.
That floats and cries again.

Song that in the soul is rain.
Song that is crying at sea.
Who could give you the wind
And go into the wind in song.

Song that in the soul is rain.
Song that cries again.

Little button

I had a little button
Here, close to my heart.
It was white and small
Like a grain of rice.

In the day, I protected it
In the hour of hotness
I had a little button
Attached to my heart.

Fue creciendo, fue creciendo
Y mi sombra la pasó,
Fue tan alto como un árbol
Y su frente como el sol,

Fue creciendo, fue creciendo
Y el regazo me llenó
Y se fue por los caminos
Como arroyo cantador.

Lo he perdido y así canto
Por mecarme en mi dolor
Yo tenía un botoncito
Apegado al corazón.

Dibujos sobre un puerto

Poems by Jose Gorostiza (1901-1973)

i. El alba

El paisaje marino
En pesados colores se dibuja.
Duermen las cosas. Al salir, el alba
Parece sobre el mar una burbuja.
Y la vida es apenas
Un milagroso reposar de barcas
En la blanda quietud de las arenas.

ii. La tarde

Ruedan las olas frágiles
De los atardeceres
Como limpias canciones de mujeres.

iii. Nocturno

El silencio por nadie se quebranta,
Y nadie lo deplora.
Sólo se canta
A la puesta del sol, desde la aurora.
Mas la luna, con ser
De luz a nuestro simple parecer,
Nos parece Sonora
Cuando derraman sus manos ligeras
Las ágiles sombras de las palmeras.

It grew, it grew
And it passed my shadow,
It grew as tall as a tree
And its forehead like the sun,

It grew, it grew
And it filled my chest
And it went through the roads
Like a singing river.

I lost it and so I sing
To rock myself in my pain
I had a little button
Attached to my heart.

Dibujos sobre un puerto

Poems by Jose Gorostiza

i. Dawn

This maritime landscape
Is drawn in deep color.
Things are asleep. The rising morning sun
Resembles a bubble floating on the sea,
And life is just barely
One magnificent moment of repose for the ships
Sprawled in the soft and tranquil sands.

ii. Evening

The delicate evening waves
Come rolling in
Pure as melodies sung in a female voice.

iii. Nocturne

No one breaks the silence
But no one seems to mind
The only sound is singing
At sunset, from dawn onwards,
And the moon, so innocently perceived by us
As made of light
Seems sonorous
When its carful touch spills over
The nimble shadows of palm trees.

iv. Elegía

A veces me dan ganas de llorar,
Pero las suple el mar.

v. Cantarcillo

Salen las barcas al amanecer.
No se dejan amar
Pues suelen no volver
O sólo regresan a descansar.

vi. El faro

Rubio pastor de barcas pescadoras.

vii. Oración

La barca morena de un pescador
Cansada de bogar
Sobre la playa se puso a rezar:
¡Hazme, Señor,
Un puerto en las orillas de este mar!

Estrellita

By Manuel Ponce (1882 - 1948)

Text Anonymous

Estrellita
Del lejano cielo,
Que miras mi dolor,
Que sabes mi sufrir.

Baja y dime
Si me quiere un poco
Porque yo no puedo
Sin su amor vivir.

Tú eres, estrella,
Mi faro de amor,
Tú sabes que pronto
He de morir.

iv. Elegy

Sometimes I long to shed these tears
Though the sea has enough yet for us both.

v. Cantarcillo

The ships depart at daybreak,
Because they won't let themselves be moored
They often don't return
But if they do, it's for but a moment's rest.

vi. Lighthouse

Blonde shepherd of the fishing boats.

vii. Prayer

The angler's brunette boat,
So weary of rowing
Along the sandy beach, begins to pray:
Lord, I beg of you,
Open a port on the shore of this sea!

Little star

Little star
From the distant heaven,
You see my pain,
You know how I suffer.

Come down and tell me
If he/she loves me a little
Because I can't live
Without his/her love.

You are, star,
My beacon of love,
You know how soon
I will die.

Baja y dime
Si me quiere un poco
Porque yo no puedo
Sin su amor vivir.

Cancioncilla

Poem by Eduardo Carranza (1913-1985)

Duermete mi niña,
Mi niña no llores,
Iras a la luna
En un tren de flores.

Niña que no duerme
Sueños no tendrá
Si no tiene sueños,
Nadie la querrá.

La luna se duerme del cielo en la cuna
En avión dorado irás a la luna.

Jugar con mi niña un ángel quisiera
En la plazoleta del sueño la espera.

En un tren de flores,
Llegas a la luna,
Mi niña dormida,
El cielo es tu cuna.

Duermete mi niña, mi niña no llores.

La Campesina

Poem by Isabel Lleras Restrepo (1909-1965)

Caminando con lánguida pereza
Asoma por el recodo del camino
Ya terminó el trabajo campesino
En la hora en que el Angelus se reza.

En sus pupilas brilla la tristeza
Que abunda en el paisaje vespertino
Medita en su monotonó destino
Y resignada inclina la cabeza. Entonando un cantar
que es una queja
Por detrás de los árboles se aleja
Apoyada en su rama de bejuco.

Come down and tell me
If he/she loves me a little
Because I can't live
Without his/her love.

Little song

Sleep my little girl,
My little girl, don't cry,
You will go to the moon
On a train of flowers.

A little girl that doesn't sleep
Won't have dreams
If she doesn't have dreams
Nobody will love her.

The moon from the sky falls asleep in the cradle
You will go to the moon in a golden plane.

An angel would like to play with my little girl.
In the courtyard of dreams, he waits.

On a train of flowers
You arrive at the moon,
My sleeping girl,
The sky is your cradle.

Sleep my girl, my girl, don't cry.

The Peasant Woman

Walking with listless sluggishness
She appears by a bend in the road
The farm work has already ended
When the Angelus is prayed.

In her eyes gleams a sadness
That abounds in the evening countryside.
She ponders her dull fate
And resigned she bows her head.
Singing a song that is a complaint
Behind the trees she moves away
Leaning on her bejuco¹ branch.

¹ Vine-like climbing plant

Se pierde su figura dolorosa
Pero queda la raza que solloza
En las dolientes notas del bambuco.

Siete Canciones Venezolanas

Hilando el copo del viento

Poem by Luis Barrios Cruz (1898-1968)

Las palmas están hilando,
Hilando el copo del viento,
Para hacer su traje lindo
La novia luna de enero.

Las palmas están hilando,
Hilando el copo del viento,
Para tejer esarpines
a los nacidos luceros.

Las palmas están hilando,
Hilando el copo del viento,
Para la mortaja blanca
de mis difuntos anhelos.

Canto de esclavos

Cuba 1870

By Eduardo Sanchez de Fuentes (1874 - 1944)

Yo he visto amigo querido
Por las calles de la Habana,
Entra si vas!
Un precioso cubano
Que me tiene confundida y no llores mas.
Aha!
Tu eres mi bongo!
Yo marinero Congo,
Vesti Figurin,
Brincá pala tierra bucá
La mujere que tiene su gran polison, Ya lo ve, ay ay
Ay, Lorenzo!
Aha!
Yo he visto amiga querida
Por las calles de la Habana,
Entra si vas!

Her suffering figure disappears,
But the race that sobs remains
In the painful notes of the Bambuco² music

Spinning on Top of the Wind

The palm trees are spinning,
Spinning the wind's puff,
to make her fine suit
the January's bride moon.

The palm trees are spinning,
Spinning the wind's puff,
To knit some bootees
For the newborn morning stars.

The palm trees are spinning,
Spinning the wind's puff,
For the white shroud
of my dead dreams.

Song of slaves

Cuba 1870

I have seen my dear friend
In the streets of Havana,
Come in if you will!
A beautiful Cuban
That has me confused and don't cry anymore.
Aha!
You are my bongo!
I am a sailor of the Congo,
Dressed in the uniform,
Jumping to the shore to search for
The women who have a great dress, you can see,
Ay, Lorenzo!
Aha!
I have seen my dear friend
in the streets of Havana,
Come in if you will.

² Colombian folk music

Vida

By Eduardo Sanchez de Fuentes

Vida, ¿porqué me a tormentas, no ves que a
crecientas mi viejo sufrir?
¿Porque eres dura conmigo, y un nuevo castigo me
has hecho sentir?
Vida, ¿porque me maltratas? No ves que me matas
de tanto hanhelar?
Da me por Dios tu alegría, y del alma mia destierra
el pesar.
Vida, si eres noble y eres buena,
Vida, ten me al menos compasión,
Vida, que me muero de la pena que hace tiempo
me condena y me oprime el corazón.
¡Vida! ¡Vida! ¡Vida!

Tu y yo

Poem by Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870)

Cendal flotante de leve bruma,
rizada cinta de blanca espuma,
rumor sonoro
de arpa de oro,
beso del aura, onda de luz:
eso eres tú.
Tú, sombra aérea, que cuantas veces
voy a tocarte te desvaneces
¡como la llama, como el sonido,
como la niebla, como el gemido
del lago azul!
En mar sin playas onda sonante,
en el vacío cometa errante,
largo lamento
del ronco viento,
ansia perpetua de algo mejor,
¡eso soy yo!
Yo, que a tus ojos, en mi agonía,
los ojos vuelvo de noche y día;
yo, que incansable corro y demente
¡tras una sombra, tras la hija ardiente de una
visión!

Life, why do you torment me, don't you see that
you increase my old suffering?
Why are you hard on me, and why have you made
me feel a new punishment?
Life, why do you mistreat me? Don't you see that
you kill me from so much hoping?
Give me, for God's sake, your joy, and my soul will
banish the pain.
Life, if you are noble and you are good,
Life, at least have compassion for me,
Life, I am dying of the pain that so long ago
condemned me, and it pushes my heart.
Life! Life! Life!

You and me

By Angel Mislan

Poem by Gustavo Adolfo Bécquer

Hovering misty gauze,
Curling ribbon of white foam,
Sonorous murmur
Of a golden harp,
A gentle breeze's kiss, wave of light
That's what you are.
You, fleeting shadow, every time
I try to touch you, you vanish
Like the flame, the sound,
the mist, the cry of
The blue lake
A resonant wave in a sea with no beaches, A
wandering comet in empty space,
The endless lament
Of the raucous wind,
An eternal longing for something better,
That's what I am!
I, who in agony,
Turn to look into your eyes day and night; I, who
deranged, run tirelessly
After a shadow, after the ardent daughter of an
Illusion!

Triste

By Alberto Ginastera (1916 -1983)

Ah!
Debajo de un limón verde
Donde el agua no corría
Entregué mi corazón
A quien no lo merecía.
Ah!
Triste es el día sin sol
Triste es la noche sin luna
Pero más triste es querer
Sin esperanza ninguna.
Ah!

En los surcos del amor

By Carlos Guastavino (1912 - 2000)

En los surcos del amor
Donde se siembran los celos
Donde se siembran los celos
He recogido pesares
Nacidos de mis desvelos
Nacidos de mis desvelos
En que tribunal has visto,
Mal pagador, Condenar a una inocente,
Bello traidor?
En los surcos del amor,
Donde se siembran los celos
Donde se siembran los celos

Pampamapa

by Carlos Guastavino

Poem by Hamlet Lima Quintana

Yo no soy de estos pagos pero es lo mismo
He robado la magia de los caminos.
Esta cruz que me mata, me da la vida
Una copla me sangra que canta herida.
No me pidas que deje mis pensamientos
No encontrarás la forma de atar al viento.
Si mi nombre te duele, échalo al agua
No quiero que tu boca se ponga amarga.
A la huella, mi tierra, tan trasnochada.
Yo te daré mis sueños, dame tu calma.
Como el pájaro antiguo conozco el rastro,

Sad

Ah!
Beneath a lime tree
where no water flowed
I gave up my heart
to one who did not deserve it.
Ah!
Sad is the sunless day.
Sad is the moonless night.
But sadder still is to love
With no hope at all.
Ah!

In the grooves of love

In the grooves of love
Where jealousy is planted
Where jealousy is planted
I have picked up regrets
Born of my sleepless nights,
Born of my sleepless nights
In which court have you seen,
Bad payer, Condemn an innocent,
You beautiful traitor?
In the grooves of love
Where jealousy is planted,
Where jealousy is planted.

Pampamapa

I'm not from these parts, but it is all the same
I have stolen the magic of the paths.
This cross that kills me, gives me life
A song bleeds from me and sings in pain.
Don't ask me to leave my thoughts behind
You won't find a way to tie down the wind.
If my name hurts you, throw it in the water
I don't want your mouth to become bitter.
To the huella³ my land, so sleepless.
I will give you my dreams, give me your calmness.
Like the old bird I know the trail,

³ Argentine folk dance.

Sé cuando el trigo es verde, cuando hay que
amarlo.
Por eso es que, mi vida, no te confundas,
El agua que yo busco es más profunda.
Para que fueras cierto te alcé en un canto,
Ahora te dejo solo, me voy llorando.
Pero nunca, mi cielo, de pena muero Junto a la luz
del día nazco de nuevo.
A la huella, mi tierra, tan trasnochada. Yo te daré
mis sueños, dame tu calma.

Caminito

Poem by Leopoldo Lugones Argüello (1874-1938)

Caminito caminito
tan parecido a mi pena
cual si lo hubieran escrito
Mis lágrimas en la arena
Mísero pia en los cardos
Un pajarillo invernal
El frío eriza sus dardos
como un cardo de cristal.
Y el caminito persiste
en la llanura serena
Caminito largo y triste
tan parecido a mi pena.

I know when the wheat is green, when it must be
loved.
That is why, my life, don't be mistaken,
The water I'm looking for is deeper.
So that you could be real I exalted you in song,
Now I leave you alone, I leave crying.
But never, my heaven, will I die of sadness By the
light of day I am born again.
To the huella, my land, so sleepless.
I will give you my dreams, give me your calmness.

Little path

Little path, little path
So similar to my sorrow
As if it had been written
by my tears in the sand.
Miserably, among the thistles,
A winter bird cries
The cold bristles its feathers
Like a thistle made of crystal.
And the little path continues
On the serene plains
Little path, long and sad,
So similar to my sorrow.

